

基于阐释学的中医典籍英译及其教学启示

陈宜凝，周照兴

广西科技大学外国语学院 广西柳州

【摘要】 中医典籍作为中国传统文化的重要组成部分，其英译对中医的“国际化”具有重要意义。本研究通过对阐释学核心概念，包括前理解、视域融合和效果历史的分析，提出翻译中医典籍时，应对原文的历史背景、文化内涵及语言特征深刻理解，对中医典籍的英译提供了新的理论视角和实践指导。本文通过对李照国教授《黄帝内经》英译本的研究，指出中医典籍译者对中医药文化内核、中医术语的复杂性和文化差异的理解，对增强国际读者对中医文化的认同，推动中医药文化的国际化进程至关重要。阐释学翻译理论对翻译教学也具有重要的启示，即应注重培养学生的历史和文化敏感性，推动学生跨学科的知识储备，提升其跨文化交际能力，以更好地推动中医文化的全球传播。

【关键词】 阐释学；中医典籍英译；李照国；教学启示

【基金项目】 2023 年度广西哲社项目“新时代背景下‘用英语讲好广西故事’的高素质应用型人才培养机制研究”（编号：23WYL002）广西学位与研究生教改课题“‘跟进式’研究生公共英语课程思政教学改革与实践”（编号：JGY2023268）和广西科技大学外国语学院科研项目“基于《黄帝内经》英译本的中医典籍译者风格研究”阶段性研究成果。

【收稿日期】 2024 年 12 月 18 日

【出刊日期】 2025 年 1 月 18 日

【DOI】 10.12208/j.ssr.20250011

English translation of traditional Chinese medicine classics based on hermeneutics and its teaching implications

Yining Chen, Zhaoxing Zhou

School of Foreign Studies of Guangxi University of Science and Technology, Liuzhou, Guangxi

【Abstract】 As an important component of traditional Chinese culture, the English translation of Traditional Chinese Medicine (TCM) classics holds significant importance for the “internationalization” of TCM. This study analyzes the core concepts of hermeneutics, including fore-interpretation, fusion of horizons, and effective history, and suggests that translating TCM classics should focus on a deep understanding of the historical background, cultural connotations, and linguistic features of the original text. The findings, originated through the study of Professor Li Zhaoguo’s English translation of the Yellow Emperor’s Canon of Medicine, indicate that the translator’s understanding of the cultural core of TCM, the complexity of TCM terminology, and cultural differences is crucial to enhancing international readers’ recognition of TCM culture and promoting its internationalization process. Hermeneutics also has important implications for translation teaching, which is to focus on cultivating students’ historical and cultural sensitivity, promoting their interdisciplinary knowledge reserves, and enhancing their cross-cultural communication skills, in order to better promote the global dissemination of TCM.

【Keywords】 Hermeneutics; English translation of TCM classics; Li Zhaoguo; Pedagogical implication

中国文化“走出去”，让世界了解中国，离不开翻译和传播。中医药典籍作为中国传统文化的重要组成部分，其蕴含的哲学思想、医理药理、文化表征等是中华

文明的瑰宝，要提高中国在国际范围内的文化软实力与话语权，中医典籍外译肩负着重要责任。优秀的中医典籍外译作品能向世界传递中医药典籍中蕴含的文化

作者简介：陈宜凝，广西科技大学外国语学院副教授，研究方向：翻译理论与实践，医学英语教学；周照兴，广西科技大学外国语学院副教授，研究方向：英汉翻译理论与实践。

自信, 增进世界对中国传统文化的理解与认同, 推动中医药文化的国际化进程。阐释学翻译理论是建立于哲学阐释学基础之上的, 强调对原文所承载的文化以及历史背景进行深入解读, 对原文的语言风格、译者的素质和目标读者的需求进行整合, 对源语和目的语的表达差异进行适当补充, 做出可读可接受的译文。本文聚焦于阐释学翻译理论视角下的中医典籍英译, 探讨其如何促进对中医文化的准确理解与表达, 并分析这一过程对中医翻译教学所带来的启示, 促进中医翻译人才的培养。

1 阐释学

阐释学(Hermeneutics)起源于古希腊和古罗马时期, 最初作为一种技术用于解读宗教神谕、佛教经典和文学作品。因此, 该学科主要关注理解和解释的过程^[1]。施莱尔马赫强调, 在深入理解文本的过程中, 探讨其创作背景以及作者的心理状态是必不可少的。这种分析不仅有助于揭示文本的深层含义, 而且能够为读者提供更丰富的文化和历史视角。仅仅停留在表面的理解, 往往无法捕捉到文本中蕴含的复杂情感与思想, 导致对作品的误解或片面解读。海德格尔和伽达默尔的研究为阐释学翻译理论的发展注入了新的活力。他们的理论特别关注译者的主观性以及读者在接受作品时的体验。这种关注使得翻译不仅被视为语言的简单转换过程, 更被理解为一种文化之间的深层互动。译者在翻译过程中, 不仅要传达原文的字面意思, 还需考虑文化背景、情感色彩以及读者的理解能力。这样, 翻译便成为一个多维度的交流平台, 促进了不同文化之间的相互理解和融合。

斯坦纳在翻译理论中提出了四个重要步骤: 信赖、侵入、引进和弥补。这一框架为翻译过程提供了系统性的视角, 强调了译者的关键角色。首先, 信赖是翻译的起点。译者在选择翻译文本时, 必须对原文的价值和意义有足够的信任。这种信任来源于对文本内容的认可以及对作者和文化背景的理解。接下来是侵入阶段, 译者需要深入分析原文, 理解其文化内涵和语义结构。这不仅涉及字面意思的理解, 还包括对文本所承载的文化和社会背景的全面考量, 以把握文本的核心思想和情感色彩。然后进入引进阶段, 译者将原文的意义与形式引入目标语言, 力求保留其精髓。在这个过程中, 要考虑目标语言读者的理解能力, 确保翻译作品能自然流畅地传达原文的情感和思想。最后是弥补, 译者需要修复翻译过程中可能出现的语义和风格损失。由于语言和文化差异, 某些意义可能被削弱, 因此, 译者必

须灵活调整表达方式, 以实现源语与目标语之间的动态平衡^[2]。在中国, 学者们对阐释学在翻译中的应用进行了广泛研究。杨武能探讨了译者与接受者兼具解释者身份的问题, 提出“翻译家就是阐释者”的观点; 郑延国则研究了如何在阐释过程中超越原文表层形式的限制, 从而构思出创新性的表达方式, 以有效传达原文的深层思想。吕俊则积极看待伽达默尔提出的合理偏见, 认为偏见在翻译中能够促进再创造^[2]。这些研究从不同层面探讨了翻译的本质、过程和策略, 以及翻译与文化、社会、历史之间的交互关系, 为中国翻译学界提供了宝贵的理论支持和丰富的实践经验, 对阐释学翻译理论的研究具有深远影响。

2 阐释学与中医典籍英译

中医典籍是中医文化的精髓, 在保留中医典籍的历史性、民族性、科学性和文化性的前提之下, 译者采用适当的翻译策略, 实现作者、原文、译者、译文、读者之间的恰当平衡, 是中医典籍英译合理性与有效性的关键所在, 对提升中医学和中医文化的跨文化语境中的接受度具有十分重要的意义, 就如同著名法国文学专家、翻译家郑克鲁先生所说, 翻译是“戴着镣铐跳舞的艺术”。哲学阐释学的三大核心概念: 前理解、视域融合和效果历史^[3], 强调对源文本多维度意义的理解。在翻译中医典籍时, 译者必须对中医典籍形成的历史背景, 其蕴含的医理, 哲学思想和文化象征等进行深入理解。

首先, 中医典籍采用文言文撰写, 文言文的语法规则、句式结构及词汇用法与现代白话文完全不同, 因此译者在“侵入”中医典籍过程中, 如何对原文的文言文进行“解构”, 深刻理解中医典籍中蕴含的哲学思想和生命智慧, 是英译的基础。再者, 中医典籍中充满了医理、法、方、药等中医学专业术语, 如“经络”、“虚邪”、“痰浊阻肺”等, 当译者不了解这些中医术语的确切含义以及所蕴含的医学理论, 误译或漏译在所难免。目标读者设定不同也会影响中医典籍的英译, 对医学专业读者而言, 对中医典籍英译的准确性、学术性、标准化等要求较高, 期望译文能够准确传达中医典籍中的专业术语和理论体系、治疗方法和药物使用等; 普通读者对译文的可读性、文化适应性和流畅性等会有更高要求, 这就要求译者具备深厚的中医文化底蕴和英语表达能力, 既要确保译文的准确性和学术性, 又要注重可读性和文化适应性, 这与阐释学三原则完美契合。

李照国先生在长期从事中医翻译的实践和理论研究中, 建立了一个名为“译—释—论”的学术体系, 具体

包括“译前有研, 译中有释、有作, 译后有论、有编”^[4]。他指出, 为了尽可能忠实地还原和展现中国传统文化的形象, 同时准确体现医古文的涵义与气韵, 他通常采用音译与注解相结合的方式, 并在文末附上相关的文化背景说明, 以便更好地阐释其语用含义。这种方法不仅展示了他对原文本的深刻理解, 也反映了他在文化和翻译领域的自信。

2.1 对中医术语的处理

中医术语凝聚了中医理论和文化的精髓, 而翻译这些术语则是中医翻译面临的核心挑战^[5]。根据语言国情学的观点, 每种语言中都有一些词汇反映该民族特有的事物、思想和观念, 这些词在其他语言中往往难以找到对应。例如, 中国儒家所强调的“礼”, 以及中医学中的“阴”和“阳”, 尽管它们的重要性不言而喻。因此, 具有国情的概念通常应采用音译, 以保留其深层内涵。在翻译中医典籍为英语时, 译者面临着目标语言缺乏对应词汇的情况, 这时译者的主体性和创造力显得尤为关键。

李照国先生在处理这类术语通常采用音译加文内注解的方法, 如“精气”译为 Jingqi (essence-Qi), “五行”译作 Wuxing (five elements), “五脏六腑”译为 the five Zang-organs and six Fu-organs, “鬼门”译为 Guimen (sweat pores), 最大限度地保留了原文的中医文化内涵, 又增强译文的可读性。

2.2 对句子的处理

《黄帝内经》成书于周秦之间, 修辞手法灵活多变。李照国先生在《黄帝内经》英译时对原文中的互文、避讳等修辞手法非常重视, 在中医典籍英译中既展示了中国传统文化的魅力又兼顾了译文的可读性。

例 1: 二七而天癸至, 任脉通, 太冲脉盛, 月事以时下, 故有子。(《素问·上古天真论篇》)

译文: “At the age of fourteen, Tiangui begins to appear, Renmai and Chongmai are vigorous in function. Then she begins to have menstruation and is able to conceive a baby.”^[7]

李照国教授通过将“天癸”、“任脉”、“太冲脉”等中医术语音译, 充分体现了译者对源文本中中医术语独特性的尊重, 将“二七”意译为“at the age of fourteen”, 将“通”和“盛”译为“are vigorous in function”, 来描述任脉和太冲脉的功能状态, “故有子”译为“is able to conceive a baby”, 简洁明了地描述了女性达到青春期后出现的生理现象, 即开始月经和具备生育能力, 基于上下文, 尽管“天癸”、“任脉”、“太冲脉”等中医术语未

有注释但却准确传达了原文的意思, 避免了注释对译文流畅性的影响, 符合英语读者的阅读习惯。

例 2: “阴阳者, 天地之道也, 万物之纲纪, 变化之父母, 生杀之本分, 神明之府也。治病必求于本。”(《素问·阴阳应象大论》)

译文: “Yin and Yang serve as the Dao (law) of the heavens and the earth, the fundamental principle of all things, the parents of change, the beginning of birth and death, and the storehouse of Shenming. In treating illnesses, one must seek the root (or fundamental cause).”^[7]

李照国教授将“阴阳”译为“Yin and Yang”、“神明”译为“Shenming”, 忠实地呈现了原文的涵义和气韵, 体现了译者对源文本的信赖, 同时, 将“道”翻译为“Dao”, 加注译 law, 解释了“道”在天地间的意义, 即宇宙法则或规律, 体现了中医术语的哲学韵味, 同时对原文中的修辞手法, 在英译中都得到了很好的体现, 在原文中通过“天地之道也, 万物之纲纪, 变化之父母, 生杀之本分, 神明之府也”等看似独立的描述即互文, 来共同阐述“阴阳”这一核心概念, 英文译文则基本保留了这些描述, 将“Yin and Yang”比喻为“the parents of change”、“the beginning of birth and death”以及“the storehouse of Shenming”等, 成功地传达了原文中的互文效果, 使得译文更加紧凑、凝练、优美, 有效地增强了文化元素的传递, 将“治病必求于本”翻译为“In treating illnesses, one must seek the root (or fundamental cause)”, 体现译者对源文本的理解、自身的经验和语言技能, 李照国教授在翻译过程中充分考虑了中医语言的特点和英语读者的阅读习惯, 对推动中医文化的国际传播和交流具有重要意义。

例 3: 上古之人, 其知道者, 法于阴阳, 和于术数, 饮食有节, 起居有常, 不安作劳, 故能形与神俱, 而尽终其天年, 度百岁乃去。(《素问·上古天真论篇》)

译文: The sages in ancient times who knew the Dao (the tenets for cultivating health) followed [the rules of] Yin and Yang and adjusted Shushu (the ways to cultivate health). [They were] moderate in eating and drinking, regular in working and resting, avoiding any overstrain [2]. That is why [they could maintain a desirable] harmony between the Shen (mind or spirit) and the body, enjoying good health and a long life.

[2] Overstrain here actually means both sexual and physical exhaustion.

李照国教授在中医典籍翻译中一直秉持着“译古

如古, 原汁原味”的原则, 力求保留中医文化的传统特色和精髓, 因此在本句的英译中, “道”译为“Dao”, “术数”译为“Shushu”, “神”译为“Shen”, 但这对中医知识背景和文化背景缺失的读者来说, 很难直接理解其含义, 因此李照国教授将翻译和注解结合起来, 解释在此句中“道”为“the tenets for cultivating health”, 而不是前文的“law”, “术数”为“the ways to cultivate health”, “神”意为“mind or spirit”, 即保留了中医典籍的文化隐喻和象征意义, 又通过注解将“不安作劳”注释为“Overstrain here actually means both sexual and physical exhaustion.”将中医推崇“节制”的文化内涵传达给了读者, 将“尽终其天年, 度百岁乃去”译为“enjoying good health and a long life”, 没有处理“天年”和“百岁”这两个在中国传统文化中寓意长寿和健康的生活状态的词语, 而直接传递原文的核心意义, 有效地平衡了源文本的风格和读者的需求。

3 基于阐述学的中医典籍英译对教学的启示

中医药典籍是中华优秀传统文化不可或缺的一部分, 承载着丰富的哲学思想和深邃的生命智慧, 充分展现了中医药文化的精髓。只有依靠专业翻译的支持, 中医药典籍才能更好地传达其深厚的内涵, 实现全球传播^[8]。阐释学的基本原则包括理解的历史性、文本的开放性和未定视域与视域的融合, 强调理解受到历史背景和文化传统的影响, 是不断发展和变化的, 文本在特定的语境和解释过程中得以呈现, 蕴含着无限的可能性。同时, 解释者需要不断拓宽自己的视野, 通过与文本的对话与交流, 实现视域的融合。因此, 阐释学翻译理论对中医典籍的英译实践和教学具有很强的指导意义。

3.1 理解的历史性对翻译教学的启示

中医典籍的语言表述方式独特, 包含了大量的古汉语和中医专业术语, 如在医古文中的一音多义、一字多义的现象, 如“jing”音的字在中医典籍中便涵盖了“惊”、“睛”、“经”、“精”等多个具有独特涵义的词汇, 这不仅体现了语言的丰富性, 也反映了中医学概念的细腻与复杂, 因此, 在翻译教学中, 教师应当引导学生通过深入理解原文的历史背景和文化传统, 充分考虑译者自身的历史性和文化背景对翻译过程的影响, 理解不同时期、不同版本的译本都是在特定历史和文化背景下形成的, 学生应从多个角度审视、分析中医典籍的各译本, 包括忠实性、流畅性、文化适应性, 提升学生的历史和文化敏感性。

3.2 文本的开放性对翻译教学的启示

文本的开放性意味着文本的意义并非一成不变,

会随着时代、文化、读者等因素呈现多元解读。因此, 在翻译教学中, 教师应引导学生从不同角度、立场去解读文本, 培养学生的批判性思维和多元视角, 理解即使在同一历史时期、同一语言体系下, 不同的学者对同一部中医典籍也可能产生不同的解读与阐释, 要尊重译者在翻译过程中的主体性和创造性, 如“二七而天癸至, 任脉通, 太冲脉盛, 月事以时下, 故有子。”, 伊尔扎·威斯女士将其译为“*When she reaches her fourteenth year, she begins to menstruate*”, 虽然没有将“天葵”独特的文化内涵英译出来, 但非常清楚的解释了女性的生殖机能, 体现了英语这门解释性语言的习语习惯, 能更好地进行跨文化交流; 李照国教授译本则更多保留了中医术语的文化特性, 更有利于构建中国的中医话语权和形象。译者对源文本的侵入, 吸收和补偿都受到译者本身知识背景、态度、翻译目的等的影响, 中医典籍需要译者具备哲学、文学、历史等多个领域的知识储备, 跨学科的视域拓展才能在翻译过程中能够更深入地理解原文的内涵和意蕴, 因此在教学中, 要积极倡导学科的交叉融合, 以引导学生根据专业背景和知识, 对原文中的术语和概念进行准确理解, 引导学生关注翻译领域的最新研究成果和翻译理念, 鼓励他们尝试新的翻译方法和技巧, 也鼓励学生对已有的译本进行批判性分析和评价, 以促进中医典籍的翻译事业的不断进步和发展。

3.3 未定视域与视域的融合对翻译教学的启示

“未定视域”意味着在翻译过程中, 原文和译者的理解都存在着开放性和不确定性, 这是翻译活动的本质特征。“视域的融合”强调翻译过程中原文视域与译者视域的互动和交融, 基于双方历史、文化、宗教等背景因素的深入理解和对话。因此, 教学中, 教师应注重培养学生的跨文化交际能力, 帮助他们理解不同文化背景下的语言差异和表达习惯, 培养学生的文化敏感性; 引导学生跨学科的学习和合作, 促进英语、医学等不同领域之间的交流和融合, 积极的对话和交流, 以促进原文视域与译者视域的有效融合。

4 结论

中医典籍英译是中国传统文化“走出去”的必要环节。通过有效的翻译, 不仅能够提升中国在国际文化语境中的软实力与话语权, 还能向世界传达中医药文化的独特魅力。阐释学翻译理论为中医典籍的英译提供了重要的理论基础, 强调了对原文的深入理解和文化背景的把握。在这一过程中, 译者的主体性和跨文化交际能力显得尤为关键。

李照国先生的翻译实践展示了如何在保留中医文化内涵的同时, 满足不同读者的需求。他的翻译不仅尊重原文的语言风格, 也注重译文的可读性和文化适应性。这种方法不仅增强了中医典籍的国际传播能力, 也为中医翻译教学提供了宝贵的借鉴。

随着中医药文化的国际化进程不断推进, 翻译在其中扮演着不可或缺的角色。通过不断探索和实践, 可以更好地理解和传承中医药文化, 促进跨文化交流, 推动中医典籍在全球范围内的传播。

参考文献

- [1] 王娜. 论阐释学在中医古籍翻译中的应用[J]. 中国中西医结合杂志, 2019, 39(9): 1123-1126.
- [2] 李嘉艺, 万红芳. 阐释学翻译理论文献综述[J]. 今古文创, 2024(47): 115-117.
- [3] 蒋骞. 重释伽达默尔哲学阐释学在翻译研究中的应用——兼评《黄帝内经·素问》的三个英译本[D]. 四川: 四川外国语学院, 2010.
- [4] 丁大刚. 中国译者外译的自我再现——以李照国的中医翻译为例[J]. 中国科技翻译, 2024, 35(1): 63-64.
- [5] 都立澜, 朱建平, 洪梅. 中医药名词术语英译策略与方法辨析及体系初步构建[J]. 中华中医药杂志, 2020, 35(6): 2838-2841.
- [6] 李照国. 《黄帝内经》英译得失谈[J]. 中国科技翻译, 2009, 32(4): 4-6.
- [7] 李照国, 刘希茹. *Yellow emperor's canon of medicine: Plain conversation* [M]. 西安: 世界图书出版公司, 2005: 3, 92-106.
- [8] 任希. 中医典籍英译中的“文化自信”研究——以李照国《黄帝内经》英译本为例[J]. 亚太传统医药, 2017, 17(10): 220-223.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS